

Уважаемые
водители
маршрута № 3!
На Парк-Пул-роуд к вам
в автобусе может сесть кот,
направляющийся в центр города.
Если вы его увидите — пожалуйста,
и мы свяжемся с его хозяйкой, чтобы сообщить.
Администрация автобусного парка

В душе я всегда был странником и сейчас готов рассказать вам, как наилучшим образом путешествовать и попутно заводить новые знакомства.

- Решите, куда вы хотите добраться.
- Ориентируйтесь на веселые голоса, запах индейки и отсутствие лая.
- Ждите в очереди вместе с другими пассажирами.
- Оказавшись в автобусе, выберите самое удобное сиденье.
- Достигнув пункта назначения (вы можете провести в автобусе столько времени, сколько вам заблагорассудится), спокойно покиньте салон, не обращая внимания на потрясенных людей, и отправляйтесь к маме (или кому-либо еще) за чем-нибудь вкусненьким.
- Скрестите лапки в надежде, что вас никто не выдаст, потому что в противном случае начнется такое...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2281-1



www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-4276-3



Каспер, кот-путешественник

СЮЗЕН ФИНДЕН

СЮЗЕН ФИНДЕН

КАСПЕР,

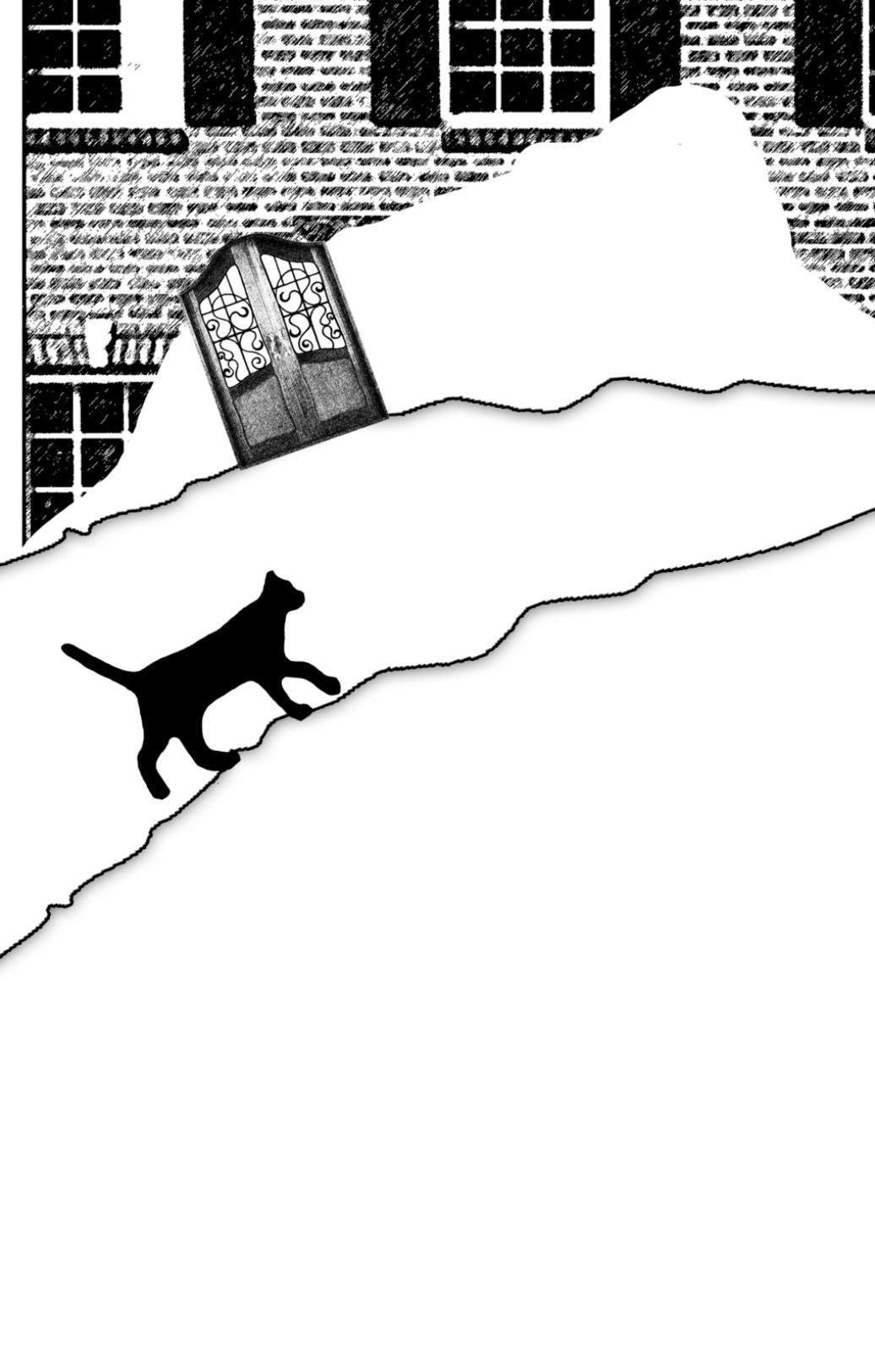
кот-
путешественник

История черно-белого бродяги

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

СЪЮЗЕН ФИНДЕН







КАСПЕР, КОТ - путешественник

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2013

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Ф59

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Simon & Schuster UK Ltd, England, was the first publisher
of CASPER THE COMMUTING CAT in the English language

This edition published
by arrangement with Prava i Prevodi Literary Ag.

Переведено по изданию:
Finden S. Casper the Commuting Cat / Susan Finden. —
London : Simon & Schuster, 2010. — 240 p.

Перевод с английского
Дарьи Горяниной и Валентины Степченкоковой

Фотографии на вклейке:
© Susan Finden, фото 2—15, 18, 21, 24
© Karen Baxter, фото 1
© SWNS Ltd, фото 16, 17, 19, 20, 22, 23

Дизайнер обложки *Юлия Романика*

Художник *Наталья Переходенко*

ISBN 978-966-14-4276-3 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2281-1 (Россия)
ISBN 978-0-85720-008-2 (англ.)

© Susan Finden with Linda
Watson-Brown, 2010
© DepositPhotos.com / Dmi-
triy Denysov, обложка,
2013
© Nemiro Ltd, издание на
русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художественное
оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2013

Пассажир, пассажир, пассажир, кот, пассажир...

Вы не видели этого кота? Значит, вы не пользуетесь автобусами компании «Фест-Бас», курсирующими по третьему маршруту, а также Интернетом, не читаете газет, не смотрите телевизор.

Какой-то современный мудрец-острослов сказал, что жизнь нужно прожить так, чтобы об этом знал Google и не знал YouTube. Что ж, Каспер успел наследить везде. Это вам не кот-призрак, как можно было бы предположить по его имени. Где, когда и при каких обстоятельствах он родился, чтобы стать легендой, доподлинно неизвестно.

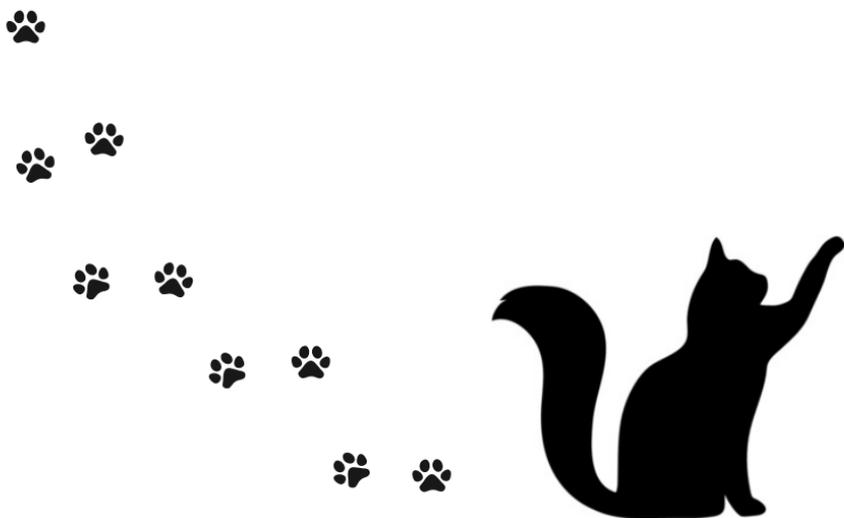
Герои всегда приходят ниоткуда. Поэтому его история — история без начала. Возможно, когда-нибудь у нее появится приквел, но гарантий его достоверности не будет никаких: в ранней биографии Каспера, как и в его окрасе, слишком много белых и темных пятен.

Каспер не был единственным котенком в семье, более того, его приемная мамочка Сьюзен не знала его ни мягким слепым комочком, ни неугомонным долговязым отроком — она взяла взрослого черно-белого кота с темным прошлым и светлым будущим. Сьюзен всегда придерживалась той точки зрения, что «деток» нужно усыновлять из приюта. Часто ее детками становились «старички» — и речь идет не о высокопородных сфинксах, а о брошенных, преданных животных с пошатнувшимся

здоровьем и минимальным запасом жизней за пушистой спиной. Но умудренный опытом Каспер сам выбрал себе хозяйку, к которой он после своих бесконечных одиссей мог бы возвращаться не в дом, а домой. И не важно, что он увязался за ней заодно с приятелем и предпочитал пропадать... нет, не в библиотеке, как его знаменитый сородич Дьюи, а больше по аптекам и больницам — этим «человеческим ветклиникам». Там Каспер всегда был на своем месте: то на специально принесенном стуле, то на чьих-то удобных коленях, и всегда — в отзывчивых сердцах! Но с переездом в Плимут он превзошел самого себя, обнаружив необыкновенную страсть к путешествиям. Однажды, сев в автобус, его хозяйка Сюзен услышала от водителя, что заняла любимое место Каспера. Кот активно пользовался общественным транспортом и даже соблюдал очередь посадки. За ним присматривали всем миром, и казалось, его пять минут славы будут длиться вечно...

А что обо всем этом думает сам Каспер? Хотите узнать его версию знакомства с «родителями»? Он с готовностью промурлыкает вам, как здорово путешествовать и заводить друзей, поделится секретом, как справиться со славой и прожить свою одну или девять жизней на полную катушку. Справедливо будет дать слово коту, чтобы финальную точку, нет, скорее многоточие в своей истории поставил именно он! Почему многоточие, спросите вы? С этой книгой Каспер, где бы он ни был сейчас, войдет в жизнь каждого. И пока я заканчиваю предисловие к биографии Каспера, кота-путешественника, у моих ног, свернувшись клубочком, мирно спит черно-белый котик, который не понаслышке знает, что такое приют, и у которого еще все впереди. Хотите — верьте, а хотите — нет...

Эта книга посвящена вам, дорогие читатели.
Кроме того, она, разумеется, посвящается памяти
нашего лучшего друга, милого Каспера.



Пролог

Перед вами история жизни одного кота. В ней будут упоминаться и другие животные, но в центре повествования будет оставаться Каспер. Если бы не он, эта книга не появилась бы на свет, поскольку рассказывать было бы не о чем.

Может быть, вы — один из сотен тысяч людей по всему миру, кто уже слышал про моего кота. Однажды Каспер вышел из дома, сел в автобус и покориł целую страну. Весть о коте-путешественнике расходилась по миру, а вместе с ней росла и его слава. Впрочем, Каспера все это не интересовало. Он ценил радости жизни — теплое автобусное сиденье, вкусный домашний ужин и обнимания по вечерам — и был равнодушен к славе.

Касперу жилось хорошо. Так было не всегда, но с тех пор, как я спасла его (это произошло за несколько лет до того, как он прославился на весь мир), он был окружен любовью и заботой. Он очень много дал нам.

Если вы слышали о Каспере, значит, вы знаете, как закончится этот рассказ, поэтому об этом необходимо упомянуть в самом начале. Не буду скрывать — когда я пишу эти строки, у меня текут слезы от нахлынувших

воспоминаний. Почему? Я потеряла своего прекрасного кота. Я потеряла Каспера.

Кто-то, может, фыркнет: зачем так убиваться по обычному коту? Они будут не правы. Каспер не был обычным котом: для меня он был одним из самых замечательных и уникальных существ, когда-либо живших на земле. С момента нашего знакомства и до того дня, как он нас оставил, я понимала, что мне повезло встретиться с незабываемой личностью. Тогда я еще не знала, что этот несносный пушистый клубок покорит так много сердец. Он изменил не только мою жизнь — он напомнил людям всего мира о том, что в жизни понастоящему важно.

В наше время привыкли к плохим новостям — мы так часто становимся свидетелями ужасающих происшествий, что порой кажется, будто вокруг царят мрак и отчаяние. Вот почему мы так охотно отзываемся на все, что позволяет ненадолго забыть об ужасах окружающего мира. Именно это и давал людям Каспер — передышку. Благодаря удивительной истории кота-путешественника людям открылось чудо.

Это история Каспера — и одновременно с этим история каждого, кто когда-нибудь отдавал свое сердце животному. Порой мы спрашиваем себя, почему так сильно любим своих питомцев? Я совершенно убеждена, что способность к такой любви — бесконечно важное и достойное качество. Касперу удалось объединить людей



вокруг себя, и это впечатляющее достижение для маленького кота.

Я все еще плачу — с тех пор как не стало Каспера, в моей жизни образовалась зияющая пустота. Но вместе с тем я улыбаюсь. Надеюсь, вы разделите со мной все радости и горести удивительной истории Каспера, кота-путешественника.

С любовью, ваша Сью



Моя история

Каспер



Сью совершенно права, утверждая, что это история кота по имени Каспер. Это в самом деле *моя* история, и я рад, что ее наконец-то поведают миру — моя жизнь и вправду удалась. Большинство моих кошачьих собратьев с готовностью слушаются своих хозяев, но мне всегда хотелось большего — взобраться на тот забор, перелезть через эту стену или прокатиться вон на том автобусе. Кругом было столько неизведанного! Конечно, сейчас я порой жалею, что мне не сиделось спокойно на одном месте. Останься я дома тем январским утром — сейчас жил бы себе по-прежнему среди вас и лакомился всякими вкусностями. Однако все свои девять жизней я прожил единственно возможным образом — на полную катушку. И теперь, оглядываясь на свое прошлое с радуги — так у животных называется загробный мир, — я доволен тем, что побывал в местах, исследовать которые осмеливались немногие кошки.

Если позволите, я постараюсь вкратце описать, как ково нам, кошачьим, приходится в вашем безумном мире. Нас многое удивляет в ваших обычаях. Порой



люди из самых лучших побуждений поступают крайне странно. Уверен, что в большинстве своем вы стараетесь изо всех сил, но в вашей жизни столько правил и ограничений, что я иногда удивляюсь, как вам удается все их соблюдать. Целыми днями вы спешите и переживаете из-за вещей, которые, откровенно говоря, на самом деле вовсе не так уж важны. Однако когда мы пытаемся отвлечь вас и показать, сколько на самом деле хорошего в окружающем мире, вы обычно откликаетесь, а значит, вы не безнадежны. Насколько проще стала бы ваша жизнь, если бы вы поучились кое-чему у нас, кошачьих, и постарались бы взглянуть на мир с нашей позиции.

Хотя я любил новые знакомства, путешествия и приключения, порой ваш мир казался мне совершенно безумным. Это навело меня на мысль — как много пользы могли бы принести рекомендации по путешествиям и выстраиванию отношений!

Кстати говоря: в следующий раз, когда вам захочется узнать, где ваш кот пропал весь день, не тратьте время, задавая ему бессмысленные вопросы, на которые ни один уважающий себя представитель кошачьего мира не стал бы отвечать, даже имея он такую возможность. Обратитесь к Правилам Каспера, которые для всеобщего удобства приведены в этой книге. Пусть мое время на земле уже прошло, но я еще могу кое-чему вас научить. Всем сердцем надеюсь, что вы согласны учиться.

Содержание

Пролог	9
Моя история	12
Глава 1. Знакомство с Каспером.	16
Глава 2. Знакомство с мамой	26
Глава 3. Наша семья	31
Глава 4. История Сью	39
Глава 5. Нежданная любовь	44
Глава 6. Каспер проявляет самостоятельность	53
Глава 7. Жизнь со всеми удобствами	64
Глава 8. Как путешествовать и заводить друзей	71
Глава 9. Новые друзья	74
Глава 10. В поисках Каспера	80
Глава 11. Любовь и сострадание	88
Глава 12. Лучший в мире город	95
Глава 13. Каспер — кот-путешественник	103
Глава 14. Секреты и радости общественного транспорта	112

Глава 15. Каспер покоряет Плимут...	117
Глава 16. Пять минут славы...	126
Глава 17. Каспер прославился на весь мир...	135
Глава 18. Как справиться со славой...	145
Глава 19. Мир знаменитых котов...	148
Глава 20. Отсчет девяти жизней пошел...	158
Глава 21. Кто такой Каспер?...	166
Глава 22. О Плимуте заговорили...	175
Глава 23. Преодоление трудностей...	182
Глава 24. Уход Каспера...	188
Глава 25. Самые тяжелые дни...	194
Глава 26. Покойся с миром, Каспер...	200
Глава 27. Радуга...	209
Глава 28. Восполняя утрату...	219
Глава 29. Доброта незнакомцев...	228
Глава 30. Вспоминая Каспера...	241
Эпилог...	247
Моя история продолжается...	250
Благодарности...	252

Літературно-художнє видання

ФИНДЕН Сьюзен
Каспер, кіт-мандрівник
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *К. В. Шаповалова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Атец*

Підписано до друку 20.12.2012. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Alliance». Ум. друк. арк. 13,44 + кольор. вкл.
Наклад 15 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Відруковано з готових діапозитивів
у ДП «Видавництво та типографія “Таврида”»
95040, Україна, АРК, м. Сімферополь, вул. Ген. Васильєва, 44

Литературно-художественное издание

ФИНДЕН Сьюзен
Каспер, кот-путешественник

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Е. В. Шаповалова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Атец*

Подписано в печать 20.12.2012. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Alliance». Усл. печ. л. 13,44 + цв. вкл.
Тираж 15 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ДП «Издательство и типография “Таврида”»
95040, Украина, АРК, г. Симферополь, ул. Ген. Васильєва, 44

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ДОНЕЦК

ООО «ИКЦ «Кредо»»
83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**
61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

КИЕВ

ЧП «Букс Медиа Тойс»

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю.Д.

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Одесское

подразделение

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 22-25-25
e-mail: order@nc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

У нього за спиною дев'ять життів і двадцять тисяч миль на колесах — цей кіт змусив свою хазяйку похвалюватися. Коли Сьюзен Финден принесла додому двох нових вихованців, одному з них не стало сміливою навіть вибратися зі своєї схованки під ліжком. Та невдово-зі Каспер став пропадати на вулиці з ранку до вечора, і гуляв він, як з'ясувалося, не пішки... Свою історію, що зворушила серця мільйонів людей по всьому світі, кіт-мандрівник роз-повідь сам!

Финден С.

Ф59 Каспер, кот-путешественник / Сьюзен Финден ; пер. с англ. Д. Горяниной и В. Степченковой; предисл. Т. Куксовой ; худож. Н. Переходенко. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 256 с. : ил.

ISBN 978-966-14-4276-3 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2281-1 (Россия)

ISBN 978-0-85720-008-2 (англ.)

У него за спиной девять жизней и двадцать тысяч миль на колесах — этот кот заставил свою хозяйку похвалюваться. Когда Сьюзен Финден принесла домой двух новых питомцев, одному из них не хватило смелости даже выбраться из своего укрытия под кроватью. Но совсем скоро Каспер стал подолгу пропадать на улице, и гулял он, как выяснилось, не пешком... Свою историю, тронувшую сердца миллионов людей по всему миру, кот-путешественник расскажет сам!

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ